



Extrait de la revue **Singularis** du 2^{ème} trimestre 2015

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Dès djins èt dès mètîs d'ayîr

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mètîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Mononke Tchofile èt matante Catrine ou Canada (1)

Ernest BENOÎT (wallon de la Haute-Lesse)

Lès dères ènéyes d' après guêre

Dèbut dès-ènèyes 20 ! Lè payis n' èst ni co rmètè dèl guêre. I n' fwèt ni ôjî viker dins nosse contréye. Lè payis sè rbôti picote a migote. La tante Târe s' instâle avè s' gamin, lè ptit Tchofile, dins sa nûve môjon. L' ancye, c' èst lès boches ki l' ont brûléye lè 22 d' aoûs' 1914.

Cè djoûr la, ni contints d' awèr mètè l' feû, cès poûris la, cand mononke Djosèf è volu sôrtè lè tchfô, pou l' sôver dè feû, jusse ou moumint k' il arive sè l' soû dè stôle, yink dè cès vîrins la, è voré dsès mononke èt l' è transpersé dè mwints cöps d' bayonète. Il avot 40 ans !

Mononke Tchofile è oyè brâmint dèl pon.ne dèl mwârt dè s' frère. Il èstot s' pès vî d' èn-an. I s' atindint come deûs lîves a l' avon.ne. Toute la dèréye dèl guêre, il è fwèt tout c' k' i plot pou êder la vève. Mès il avot in mènadje ossi a noûri. An 1914, il avot 5 èfants, don l' pès vî avot 8 ans èt l' pès djon.ne èstot in pâpâ d' l' ènèye. An 1917, la famîye s' è co ragrandi d' in gamin. Abîye, abîye la fin dèl guêre, dès rèstriccions, dès rèkisions, èt dè ravitaymint... Èt k' cès poûris boches la foutinche lè camp !

An 1918, bardaf, co in mwârt dins l' famîye. C' cöp ci, c' èst l' onke Èmile, ki lêche ène vève an mwêche santè èt trwâs ôrfêlins. Kékès mwès après, c' èstot anfin la capitulâcion èt lè rpassadje dès Teûtons, èt la peûr dèl fâmeûse gripe espagnole. Finalmint, mononke Tchofile è tiré lès-ènèyes dè guêre sins trop d' mô ; bin chûre, i gn-è falè mwint cöps sèrer la cinture ! Mès come dijot tante Catrine : « on-z-è tourtous la, c' èst c' k' i compte » !

Pou l' prêmî cöp, duspûs aous' 1914, i vnant dè rcîre dès novèles rachûrantes dè s' pès djon.ne frère, Albêrt. Il è oyè la tchance dè fwêre lès 4 ans d' guêre dins lès trantchéyes, sins cwachures. I djot li min.me : « come djè n' èstot ni grand, lès bales passint o dzeû d' ma tiêse ».



La pès è rêvnë, mès môgré ça, la vie èst dère. On rtrouve a pô près dèd tout, mès t't-afwêt èst fwârt tchîr. Lès-èfants iront co à scole an sabot kékes ènéyes.

Cand il èstot djon.ne, mononke Tchofile avot sî lès cours d' agronomîe pou-z-èsse gârde forèstier. Il èspèrot toudi rprinde la place dè s' père k' èst mwârt an 1895, mès il è sté djondu. C' èst l' Jules dè Tâ (Mathieu) ki lî è chouflé la place. I 'nn-è sté fwârt vèrgougneûs.

An 1920, novê agrandichmint ! Ç' cöp ci, il ont doublé la mîse. Vla co deûs boutches dè pès a noûri : in gamin èt ène gamine, si on compte bin. Ça pwâte lè nombe a hût èfants.

La tante Catrine avot in frère k' avot stèpé ou Canada, jusse in pô dvant la guêre. Adon, ça arivot pa dèd cöps, kë la tante rêcîjot ène lète dèd-Amèriques. Mès dè toute la guêre, èle n' è rin rcî. Fin 1918, dèbut 1919, lè trafic intèr l' Amèrike èt l' Eûrope è stè rëtabli, adon tante Catrine è cmincé a rcîr dèd lètes dè Canada. C' èstot adon èn-événmint. Lè facteûr, in grand bèrdèleû, nè s' è ni jin.né pou raconter avô l' viadje, kë la Catrine dè Tchofile avot rcî ène lète dè Canada. Adon, lès vèjins ont acourè ôs nouveles :

– Èt l' Jules, k' èst c' k' i raconte ? K' èst c' k' il è fwêt ou Canada tins dèl guêre ? Èst c' k' il è d' l' ovradje come il èspèrot ? Èyû ç' k' il èst ou Canada ? Pace k' i parèt k' c' è-st-in grand payis...

C' èst Mononke Tchofile, pou in cöp, ki rëspond ôs kèstions :

– A m'n-avis, cè n' èst nin dmwin k' i rvindrè, pace k' i raconte k' il è achté ène tère èt bôti ène môjon.

– Il è achté ène tère ! Avè ké sous don ? Li, cand i 'nn-è n-alé, il è dit k' il ènn-alot avè rin dins lès potches !

C' èst la tante Catrine ki rëspond ôs kèstions, asteûre :

– Rin dins lès potches ! Rin dins lès potches ! C' è-st-ôjî a dîre ça ! Il è cand min.me vindu in bokèt a Coppée dvant dè 'nn-aler ! Èt pwîs, v' conëchez bin l' Jules hin ! Il èst putöt spôgnant. Èt toutes lès-ènéyes k' il è travayé amon l' baron Coppée, c' èst k' il è fjot dèd djoûrnéyes, cand on-z-è rbôti l' tchèstê, an 1910. Èt, i n' è cand min.me jamwès rin cchèré, èt pwîs il èst cèlibatère ! Pont d' boutches a noûri. Djè v' dit k' il avot dèd sous pou-z-ènn-aler, mi, ni dèd çant miles ! Mès il avot dèd sous. Èt pîs, la tère k' il è achté, il è oyè ça pou deûs cöps rin ! Il è payé 10 dolârs pou in bokèt d' 3/4 dè sèccion èt a c' k' i parèt, ène sèccion ça fwèt 260 hèctâres. Si djè calcule bin, i sèrot propriètère dè 195 hèctâres pou 10 dolârs !

– Èt 10 dolârs, ça fwèt këbin d' sous ça ?

– Djè n' è pont d' idéye la dsès. Dijez Catrine, i fôrot l'zî dîre cè kë l' Jules nous propoze !

– Dj' î arive, Tchofile ! Dj' î arive ! Ayi, lè Jules nous dmande d' aler lè rdjonde lôvô, kë c' èst l' avnîr pou lès-èfants.



– Bin poucwè ni ! Lè pès vî dès gamins va awèr fini sès scoles ! Èt la pès vîye dès gamines, c' èst djà ène grande coumére. Èt cidlé, k' èst c' k' i gn-è come avnîr ? A pôrt 'nn-aler amon Coppée ?

– C' èst cè kë dj' saye dè fwêre comprinde a Tchofile ! Mês il n' èst nin tchöd-tchöd pou ça. Èt pourtant, cand i s' è fwêt choufler la place dè gârde, i vlot absolument kiter Ôtchamp. Cè n' èst ni èn-avanturier, savez m' Tchofile !

– C' èst vrê ça, mès sè l' cöp, dj' èsto mwê.

– C' èstot bin pî k' ça, v' n' avez ni arètè d' marouner dès mwès ô long.

– Djè n' è ni dit non, don Catrine, mès cè n' èst ni ène dècision a prinde al lèdjîte.

– Dè s' costé la, Tchofile è rêzon. Dèvant d' prinde ène parèye dècision, i fôt pèsèr lès pondants èt lès djondants. Mès i fôt sèrtout sondjer ôs-èfants.

Tins dè c' chîje la, èn-èvenmint trajike va rêtôrdjé lès dècisions : la ptite Louîze – la jumèle – n' arètè ni d' plorer, èt d' tousser.

– Èlle èst toute brûlante ! Avot dit la tante Catrine. Si ça n' va ni mî, dmwin matin, i fôrè houtcher l' doctèur. Mètez tchôfer dès brikes Tchofile, ptète k' an la fiant souwer, kë la fîve va tëmer !

Lè londmwin, la fîve n' èstot ni tëméye... Mononke Tchofile n' è ni ratindè ène mîminute. Il è andossé sa casake dè vloûr, èt vou l' la vöye a Lîbin, pou fwêre vènè l' doctèur. An tchmin, i s' è arètè a Môbeûje, pou conter l' afwêre a sa seûr Ernestine (la mère Degand).

– On vint d' rinstaler l' tèlèfone pou lès tchèsses, dit ma grand-mère Ernestine, djè va dmander a Oscâr, dè souner ou doctèur. Come ça, on gangnrè dè timps.

Dèbut d' après mîdi, lè doctèur èstot ôs costés d' la ptite malôde. Il èstot fwârt sondjeû. I n' avot ni l' èr rachûrant. Il è dmèrè a costé d' la ptite malôde toute l' après non.ne, sins polè apwârter ène amèliorâcion. Ou coûtché dè solê, la ptite Louîze rindot l' dêrin sopîr.

Vlà co la famîye dins la pon.ne, on n' côze pès dè Canada. Mononke Tchofile sècrît a Jules pou lî anoncer la mwârt dè Louîze. È-t-i dja rcî l' annonce dè sa vnûe ô monde ? Alez vèy la ? Mès ni in mot sè la propösicion, come si rin n' astot. Lès smwin.nes passèt, la pon.ne discrèche èt picote a migote, la vîe continûwe.

Lès dêrins djoûrs an-Ârdène

C' èst la sèzon dès canadâs, Mononke Tchofile èst an trin d' rôyer. Lès deûs pès vîs dès-èfans, Ûjène (14 ans) èt Adèle (12 ans), ramassant. Fin d' matinéye, Valère (10 ans) apwâte la marinde. Dins l' bôdèt, i gn-è bin arandjé,



dins in drap a tèchons, dès faguéyes avè d' l' om'lète, in grand bidon d' café ratortché dins in vî tricot d' lin.ne èt 4 jates ; pace kë Valère va dmèrè l' après mîdi pou ramasser .

L' Anjèlus vint d' sonner. Mononke Tchofile tire la calote èt s' signe. Lès-èfants fèjant parèy. Lès douzes cöps d' mîdi vènant d' sonner, on arète l' ovradge. Ûjène rassan.ne deûs trwâs satchs, èt toutous s' instâle pou mougner. Lè solê èst co bon, l' arîre sêzon èst fwârt agrèyâbe. Adèle fwèt la distribucion dès faguéyes. Ûjène voûde lè café bin sucré, mès dvant tout, Mononke Tchofile fwèt rëciter l' bènèdicité.

Valère sört fû d' sa potche ène anvelope. Wê Pa ! Vla ène lète dè nonke Jules dè Canada. Moman l' è djà rwêté. Lès trwâs èfants prèssint leû pére pou sawèr cè k' lè nonke Jules racontot.

– I raconte k' il è rcî lès deûs dêrines lètes a kékes djoûrs d' intèrvale. I fêlicite pou lès nêssances dè Louis èt Louîze, èt prèstante sès condolèyances pou la mwârt dè nosse pitite Louîze. Èt il insisse co toudi, pou k' on vâye lè rëtrovè ou Canada ; kë pou vous-öte lès djon.nes c' èst l' avnîr.

– Bin si n' gn-avot k' mi, dit ûjène ! Djë di âye dè cöp !

– È bin mi ossi ! Rëspond Adèle.

– Èt vous Valère, k' èst c' kë v' sondjez d' ène parèye avantère ?

– Bin èst ç' k' i fôt brâmint dès sous ? Pou 'nn-aler ou Canada ?

Malêjis mots

avon.ne = avoine. / **faguéye** = tartine. / **houtcher** = appeler, hêler. / **lîve** = lièvre. / **lôvô** = là-bas. / **ôjî** = aisé, facile. / **rôyer** = arracher. / **soû** = seuil de porte. / **stèpé** = filé, déguerpi.